



תאריך: ג' בחשון, התשע"ה
 26 באוקטובר 2014
 סימוכין: 23800414

אל:

הנדון: תשובות לשאלות הבהרה למכרז 29/14 מתן שירותי תרגום לבחינות הסמכה למשיטי כלי שיט קטנים באנגלית ובערבית

1. בהתאם להחלטת וועדת המכרזים מיום 21.10.2014, מצי"ב תשובות הוועדה לשאלות הבהרה בנדון:

שאלות	תשובות
1. נספח וי-כתב ערבות- בכל המכרזים שהגשנו לא נדרשה הגשת ערבות- יש לנו ביטוח בתוקף של אחריות מקצועית	הסעיף נותר ללא שינוי.
2. לגבי הצעת המחיר- האם החישוב הסופי הוא לפי מספר המילים בשפת היעד? האם עמוד מחושב לפי 250 מילים	כן, החישוב הוא בהתאם לכמות של 250 מילים לעמוד בשפת היעד.
3. ביטוח אחריות מקצועית- יש לנו ביטוח בסך של 500,000 שאושר ע"י נתיבי ישראל וכלל חברה לביטוח	הסעיף נותר ללא שינוי.
4. מבקש לשלוח מסמכים לצורך הגשת הצעת מחיר למכרז	ניתן לראות את מסמכי המכרז באתר של לשכת הפרסום הממשלתית בכתובת: WWW.PIRSUM.GOV.IL , באתר מינהל הרכש הממשלתי בכתובת MR.GOV.IL ובאתר רשות הספנות והנמלים http://asp.mot.gov.il/he .
5. מהו התאריך האחרון למכרז, במקום אחד במכרז נכתב שהתאריך הוא: 23.10 ובמקום אחר רשום: 13.11.	שאלות הבהרה למכרז ניתן לשלוח עד תאריך 23.10.2014. הגשת הצעה למכרז לא תאוחר מ 13.11.2014, שעה 12:00.
6. בעמוד 3 בחוברת המכרז ישנה טעות בתאריך שרשום להגשת הצעות. סעיף 4 רשום עד תאריך 23/10/14 וזה לא נכון.	נפלה טעות דפוס, תאריך אחרון להגשת הצעות הינו 13.11.2014, בשעה 12:00.
7. מאחר ובכוונתנו לגשת למכרז מבקשים לקבל עותק מה תשובות לשאלות הבהרה במידה והיו כאלה של מתמודדים אחרים.	תשובות הבהרה ישלחו לכל הפונים. כמו כן, התשובות יפורסמו באתר מינהל הרכש הממשלתי בכתובת MR.GOV.IL ובאתר רשות הספנות והנמלים http://asp.mot.gov.il/he .
8. מרשתי מבקשת לקבל לעיונה את קובץ ה-PDF הנזכר בסעיף 3.ג.1 לפניה לקבלת הצעות (עמ' 1).	ניתן לראות ולהוריד את קובץ ה-PDF של מאגר הבחינות מאתר האינטרנט של משרד התחבורה, תחת לשוניות 'אגף כלי שיט קטנים'.
9. הנספחים הנוכחים בסעיפים 2.ט-2.יב לפניה לקבלת הזמנת הצעות (עמ' 2). חלק מהמסמכים (שאלון ניגוד עניינים, התחייבות לשמירת סודיות והעדר ניגוד עניינים והצהרה על עמידה בתנאי הסף) צורפו כנספחים לחוזה (ומסומנים באותיות אחרות). מבוקש להבהיר האם ניתן להשתמש בנספחים	ניתן להשתמש בנספחים שצורפו לחוזה. מדובר באותם נספחים כמו במכרז למעט שאלון ניגוד העניינים, אותו יש לצרף להצעה בלבד והוא אינו מהווה נספח של החוזה. חלקה השני של השאלה הנוגע לערבות מכרז- לא נדרשת במכרז זה ערבות מכרז/הצעה.



	<p>אשר צורפו לחוזה במקום הנספחים הנזכרים בפניה לקבלת ההצעות. כמו כן, מבוקש לדעת האם – לאור העובדה שאין במסמכי המכרז דרישה להגיש ערבות להצעה ולא צורך נוסח מתאים לערבות כזו – יש צורך בהגשת ערבות להצעה. אם התשובה חיובית – מבוקש לצרף נוסח מתאים ולציין מהו סכום הערבות הנדרש.</p>
<p>למפרט לא צורף טופס מובנה לענין ניסיון המציע. הטופס המובנה מתייחס להצעת המחיר, אותה יש להגיש ע"ג הטופס המצורף. יושם אל לב כי סי' 2 ב. למפרט המכרז מתייחס למסמכים שיש לצרף להצעה ודורש, בין היתר, צירוף קורות חיים וכל אישור/ תעודה/ מסמך אחר להוכחת העמידה בדרישות הסף ואת עמידת עובדיו בדרישות אלו.</p>	<p>10. סעיף 7 לפניה לקבלת ההצעות – בסעיף מצוין כי המציעים יתבקשו למלא טופס להגשת הצעה המצורף כנספח א', לפרט את ניסיונם המקצועי, זמינותם וכיו"ב... אלא שנספח א' לפנייה לקבלת הצעות הינו טופס הצעה כספית בלבד ולא צורך כל נספח אחר בו קיים פירוט לגבי הנתונים שיש לצרף ויו"ב. מבוקש לצרף נספח מתאים.</p>
<p>הדרישה בתנאי הסף נותרת בעינה. לבוגר BA יש יתרון רלוונטי למכרז לאור אופי המכרז ודרישותיו.</p>	<p>11. מבוקש לבטל הדרישה שבתנאי הסף השני (סעיף 7 א.2) לפנייה לקבלת הצעות) לפיה על המתרגמים המוצעים להיות בעלי השכלה אקדמית BA לפחות בשפה האנגלית או הערבית, לפי המקרה, או לחילופין להוסיף אפשרות חלופית, לפי גם מתרגמים בעלי תואר BA בכל תחום, ששפת האם שלהם היא אנגלית או ערבית (לפי המקרה) ושהם בעלי מיומנויות וכישורים מוכחים בתרגום כנדרש, יספיקו לצורך עמידה בתנאי הסף. השפות הנדרשות הן שפות האם של המתרגמים אותם בכוונת מרשתי להציע, והם בעלי ניסיון רב ועשיר מאד בתרגום, ומרשתי סבורה כי כשירותם למתן השירותים בשל כך אינה נופלת מזו של בעלי השכלה אקדמית באותה שפה שאינם דוברים אותה כשפת אם, ואפילו עולה עליה.</p>
<p>הניסיון הנדרש הוא של המציע.</p>	<p>12. מבוקש לדעת האם המתרגמים אשר על ניסיונם מסתמכים בשלב תנאי הסף חייבים להיות אותם מתרגמים אשר על פי ניסיונם יינתן גם ציון האיכות?</p>
<p>ציון האיכות ניתן למציע (החברה/העוסק כישות). אין מניעה להציע יותר ממתרגם אחד לכל שפה.</p>	<p>13. מבוקש לדעת האם ניתן להציע יותר ממתרגם אחד לכל שפה. אם כן – כיצד יקבע ציון האיכות במקרה כזה?</p>
<p>דרישות הניסיון מתייחסות למציע.</p>	<p>14. לגבי סעיף 1.7 ב.1) – מבוקש להבהיר האם מדובר בניסיון של המציע או בניסיון של המתרגמים המוצעים? בנוסף לכך מבוקש להבהיר כיצד יקבע ציון האיכות בכל אמת מידה – האם לצורך קבלת 15 נקודות באמת המידה הראשונה יש להראות כי למציע (או לכל אחד מהמתרגמים אם לכך מתייחסת אמת המידה) יש יותר משלוש שנות ניסיון בתרגום לאנגלית ויותר משלוש שנות ניסיון בתרגום לערבית? עוד מבוקש להבהיר זאת גם לגבי אמת המידה המתייחסת לניסיון בתרגום חומרי לימוד.</p>



15.	סעיף 8 לפניה לקבלת הצעות – מבוקש להבהיר כמה מילים נכללות בעמוד אחד שעבורו ניתנת הצעת המחיר: מקובל בענף כי בעמוד אחד יש 250 מילים. האם זה המצב גם במקרה זה?	כן, החישוב הוא בהתאם לכמות של 250 מילים לעמוד בשפת היעד.
16.	סעיף 18 לפניה לקבלת הצעות – מבוקש לתקן הסעיף באופן שיקבע כי יחול רק במקרה שבו העבודה בוצעה שלא כהלכה ואו שלא על פי הוראות החוזה. בנוסף לכך מבוקש להגביל את אחריות הזוכה עד לסכום התמורה ששולמה לו עבור העבודה.	הסעיף נשאר ללא שינוי.
17.	סעיף 22 לפניה לקבלת הצעות – מבוקש לקבוע כי ההצעה הכספית תוגש במעטפה סגורה נפרדת, אשר תוכנס למעטפה באמצעותה מוגשים יתר מסמכי ההצעה.	הסעיף נשאר ללא שינוי.
18.	בסעיף 6.2 לחוזה מבוקש לקבוע כי ניתן יהיה לספק את השירותים גם באמצעות פריילנסרים עימם עובד המציע באופן קבוע. עבודה באופן זה מקובלת בענף וכך נוהגות רוב חברות התרגום.	בהתאם למסמכי המכרז המציע אחראי למעשי/מחדלי גורמים מטעמו. צורת ההתקשרות של המציע עם המתרגמים אינה מעניינת של המזמין בכפוף לעמידתם בדרישות המפרט והחוזה. לפיכך, אין מניעה שהמציע יתקשר עם פריילנסרים, בתנאי שהם עומדים בתנאי הסף ובכפוף ליתר דרישות המפרט והחוזה.
19.	בפסקה השנייה של סעיף 11.2 לחוזה קיימת הפניה לאישור הממונה לפי סעיף 10.2 לחוזה. אלא שבסעיף 10.2 אין אזכור של נושא זה. מבוקש לתקן ההפניה או למחוק אותה.	מדובר בטעות כתיב/סופר, מאושר לתקן ההפניה בסי' 11.2 לחוזה לסעיף 9.2 (במקום 10.2).
20.	לגבי סעיף 14.3 לחוזה – מבוקש להגביל האחריות כאמור בסעיף 9 למכתבי זה לעיל. כמו כן מבוקש לקבוע כי הממשלה תאפשר לזוכה להתגונן כנגד כל תביעה כאמור ותשתף עמו פעולה בכך.	הסעיף נותר ללא שינוי.
21.	בסעיף 15.5 לחוזה נפלה טעות סופר בהפניה (ככל הנראה צריך להיות סעיף 16.1). מבוקש לתקן הטעות.	מאושר לתקן ההפניה כך, שתהיה לסעיף 16.1.

2. אין שינוי ביתר תנאי המכרז.

בברכה,
 שמעון ארפה
 מ"מ יו"ר וועדת מכרזים/יועצים רשפ"ן

העתקים : חברי וועדת מכרזים/יועצים רשפ"ן
 מר אמגיד אלמן - מרכז בכיר(מעקב ובקרה – כש"ק)